

<b>Gemeindeverordnung über die internen Kontrollen</b>	<b>Regolamento comunale sui controlli interni</b>
<b>Artikel 1 Gegenstand</b>	<b>Articolo 1 Oggetto</b>
1. Diese Verordnung wird in Umsetzung des Artikels 1 des Regionalgesetzes vom 15.12.2015, Nr. 31 erlassen und regelt die Organisation und Modalitäten für die Durchführung der internen Kontrollen der Verwaltungstätigkeit der Gemeinde.	1. Il presente regolamento è adottato in attuazione dell'articolo 1 della L.R. 15.12.2015, n. 31 e disciplina l'organizzazione e le modalità di svolgimento dei controlli interni sull'azione amministrativa del comune.
<b>Artikel 2 Internes Kontrollsystem</b>	<b>Articolo 2 Sistema dei controlli interni</b>
1. Die Gemeinde organisiert ein internes Kontrollsystem, das sich gliedert in:	1. Il comune organizza un sistema di controlli interni che si articola in:
a) <b>nachträgliche Kontrolle der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit</b> , um die Gesetzmäßigkeit und administrative buchhalterische Ordnungsmäßigkeit sowie die korrekte Verwaltungstätigkeit der Gemeinde nach der Genehmigung der Akten und Maßnahmen zu gewährleisten;	a) <b>controllo successivo di regolarità amministrativa e contabile</b> , finalizzato a garantire la legittimità e regolarità amministrativa - contabile nonché la correttezza dell'attività amministrativa del Comune, dopo l'approvazione degli atti e provvedimenti;
b) <b>Kontrolle der Umsetzung der Pläne und Programme</b> , zur Bewertung der Übereinstimmung der erreichten Ergebnisse mit den vorgegebenen Zielen;	b) <b>controllo sull'attuazione dei piani e programmi</b> , finalizzato alla valutazione della concordanza tra i risultati conseguiti e gli obiettivi predefiniti;
c) <b>Gebarungskontrolle</b> , um die Wirksamkeit, Effizienz und Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit zu überprüfen und optimieren sowie das Verhältnis zwischen den Zielen/Tätigkeiten und den Ressourcen/Ergebnissen eventuell zu korrigieren;	c) <b>controllo di gestione</b> , finalizzato a verificare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'azione amministrativa e ad ottimizzare ed eventualmente correggere il rapporto obiettivi/azioni svolte e costi/risultati;
d) <b>Kontrolle der Finanzgleichgewichte</b> , um die Kontrolle der Finanzgleichgewichte hinsichtlich der Kompetenz-, der Rückstände- und der Kassagebarung zu gewährleisten.	d) <b>controllo sugli equilibri finanziari</b> , finalizzato a garantire il controllo degli equilibri finanziari in termini di competenza, residui e cassa.

2. Das Kontrollsystem übt auch eine unterstützende Funktion bei der Korruptionsvermeidung aus. Das Kontrollprogramm muss mit dem Plan zur Korruptionsvermeidung gemäß Gesetz Nr. 190/2012 abgestimmt werden.	2. Il sistema di controllo svolge anche la funzione di supporto nella prevenzione del fenomeno della corruzione. Il programma delle attività di controllo dovrà essere coordinato con il piano di prevenzione della corruzione di cui alla legge n. 190/2012.
3. Durch das interne Kontrollsystem dürfen die Verwaltungsverfahren nicht erschwert werden.	3. Il sistema dei controlli interni non deve portare ad un appesantimento dei procedimenti amministrativi.
<b>Artikel 3</b> <b>Beteiligte des internen Kontrollsystems</b>	<b>Articolo 3</b> <b>Soggetti del sistema dei controlli interni</b>
1. Folgende Personen sind am internen Kontrollsystem beteiligt:	1. Soggetti del sistema dei controlli interni sono
a) der Gemeindegemeinsekretär / Vize-Gemeindegemeinsekretär	a) il segretario comunale / Vice segretario
b) der Verantwortliche des Finanzdienstes	b) il responsabile del servizio finanziario
c) die Verantwortlichen der Dienstbereiche.	c) i responsabili dei servizi interessati.
2. Die Führung, die Koordination und Abstimmung zwischen den verschiedenen Kontrolltätigkeiten werden vom Gemeindegemeinsekretär ausgeübt, der dafür die Informationen, Daten und Unterlagen von den Ämtern und Diensten erhält.	2. Le funzioni d'indirizzo, coordinamento e di raccordo interno fra le varie attività di controllo sono svolte dal Segretario comunale che a tal fine acquisisce informazioni, dati e documentazione dagli uffici e servizi.
3. Für die Kontrollen laut Artikel 2, Absatz 1, Buchstaben a) und c) nimmt die Gemeinde die technische Unterstützung des Gemeindegemeinverbandes in Anspruch.	3. Per i controlli di cui all'articolo 2, comma 1, lettere a) e c) il comune si avvale del servizio di supporto tecnico del Consorzio dei Comuni.
4. Für die Durchführung von Kontrolltätigkeiten, welche Gegenstand dieser Verordnung sind, können sich die Dienststellen des Rechnungsrevisors bzw. eines externen Rechnungsprüfers bedienen.	4. Per l'espletamento dell'attività di controlling oggetto di questo regolamento i servizi comunali possono avvalersi dell'ausilio del revisore dei conti risp. di un professionista esterno specializzato.
<b>Art. 4</b> <b>Nachträgliche Kontrolle der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit</b>  (Art. 56-ter, Absätze 2 und 3 R.G. Nr. 1/1993 i.g.F.)	<b>Articolo 4</b> <b>Controllo successivo di regolarità contabile</b>  (Art. 56-ter, commi 2 e 3 L.R. n. 1/1993 testo vigente)
1. Der Gemeindegemeinausschuss legt jährlich innerhalb 31. Januar eines jeden Jahres das Kontrollprogramm für die nachträgli-	1. La giunta comunale stabilisce entro il 31 gennaio ogni anno il programma dei controlli successivi di regolarità



<p>stützung des Gemeindenverbandes in Anspruch nehmen.</p>	<p>avvalersi del sostegno tecnico del Consorzio dei Comuni.</p>
<p>4. Die Ergebnisse der Bewertung und Analyse werden in einem Bericht zusammengefasst, welcher weiters Vorschläge für allfällige konkrete Korrekturmaßnahmen enthält. Der Bericht wird dem Gemeindeausschuss und den Dienstverantwortlichen zur Kenntnis gebracht.</p>	<p>4. Le risultanze della valutazione ed analisi vengono riassunti in un rapporto, che contiene inoltre suggerimenti per eventuali misure correttive. Il rapporto viene inoltrato per conoscenza alla giunta comunale ed ai responsabili dei servizi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artikel 6</b> <b>Kontrolle der Umsetzung der Pläne und Programme</b></p> <p style="text-align: center;">(Art. 56-bis, Absatz 2, Buchstabe b) R.G. Nr. 1/1993 i.g.F.)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 6</b> <b>Controllo sull'attuazione dei piani e programmi</b></p> <p style="text-align: center;">(Art. 56-bis, comma 2, lettera b) L.R. n. 1/1993 testo vigente)</p>
<p>1. Die Kontrolle der Umsetzung der Pläne und Programme erfolgt auf der Grundlage des einheitlichen Strategiedokumentes, in dem die strategischen und operativen Ziele der Gemeinde festgelegt sind.</p>	<p>1. Il controllo sull'attuazione dei piani e programmi si effettua sulla base del documento unico di programmazione, nel quale sono definiti gli obiettivi strategici ed operativi.</p>
<p>2. Der Gemeindegemeinsekretär verfasst zweimal im Jahr einen Bericht, in welchem der Stand der Umsetzung der im einheitlichen Strategiedokument vorgegebenen Ziele bezogen auf das abgelaufene Semester beschrieben sind.</p>	<p>2. Il segretario comunale elabora due volte all'anno una relazione, nella quale illustra lo stato di attuazione degli obiettivi predefiniti nel documento unico di programmazione in riferimento al semestre concluso.</p>
<p>3. Der Bericht wird dem Gemeinderat in der ersten auf den 30. Juni folgenden Sitzung bzw. anlässlich der Genehmigung des Gemeindehaushaltes für das Folgejahr übermittelt.</p>	<p>3. La relazione viene trasmessa al consiglio comunale in occasione della prima seduta successiva al 30 giugno risp. in occasione dell'approvazione del bilancio per l'anno successivo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Artikel 7</b> <b>Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts</b></p> <p style="text-align: center;">(Art. 56-bis, Absatz 2 Buchstabe c) sowie Art. 56-sexies, Absatz 1 R.G. Nr. 1/1993 i.g.F.)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Articolo 7</b> <b>Controllo sugli equilibri finanziari</b></p> <p style="text-align: center;">(Art. 56-bis, comma 2, lettera c) ed Art. 56-sexies, comma 1 L.R. n. 1/1993 testo vigente)</p>
<p>1. Der Verantwortliche des Finanzdienstes leitet und koordiniert mittels Gemeindebuchhaltung die Kontrolle des finanziellen Gleichgewichts der Kompetenz-, der Rückstände- und der Kassagebarung.</p>	<p>1. Il responsabile del servizio finanziario dirige e coordina tramite l'ufficio contabilità il controllo sugli equilibri finanziari in termini di gestione di competenza, gestione dei residui e di cassa.</p>

<p>2. Die Überwachung über das Weiterbestehen der Haushaltsgleichgewichte wird kontinuierlich vom Verantwortlichen des Finanzdienstes mittels Gemeindebuchhaltung durchgeführt. Mindestens trimes-tral verfasst der Verantwortliche des Fi-nanzdienstes einen Bericht über die Kontrolle und bestätigt das Weiterbestehen der Haushaltsgleichgewichte. Der Bericht wird dem Rechnungsprüfer, dem Gemeindeausschuss und den Dienstver-antwortlichen zur Kenntnis gebracht.</p>	<p>2. Il monitoraggio sul permanere degli equilibri finanziari è svolto costante-mente dal responsabile del servizio finanziario tramite l'ufficio contabilità . Con cadenza almeno trimestrale, il responsabile del servizio finanziario formalizza l'attività di controllo attra-verso un breve verbale ed attesta il permanere degli equilibri. Il verbale è trasmesso per conoscenza all'organo di revisione, alla giunta ed ai respon-sabili di servizio.</p>
<p>3. Falls der Verantwortliche des Finanzdienstes bei der Überwachung der Kompetenz- oder Rückständegebarung der Einnahmen oder Ausgaben feststellt, dass eine Situation entsteht, die das Haushaltsgleichgewicht beeinträchtigen könnte, informiert er den Rechnungsprüfer, welcher innerhalb von 15 Tagen Kor-rekturmaßnahmen vorschlägt, für deren Umsetzung der Gemeindeausschuss Sorge trägt.</p>	<p>3. Qualora il responsabile del servizio fi-nanziario nel monitoraggio della ge-stione di competenze o dei residui delle entrate o delle spese accerti il costituirsi di situazioni che potrebbero compromettere gli equilibri finanziari, informa l'organo di revisione, il quale entro 15 giorni propone misure cor-rettive a cui la Giunta provvederà.</p>
<p><b>Artikel 8 Inkrafttreten</b></p>	<p><b>Articolo 8 Entrata in vigore</b></p>
<p>1. Diese Verordnung tritt mit Januar 2017 in Kraft.</p>	<p>1. Il presente regolamento entra in vigo-re con gennaio 2017.</p>
<p>2. Für alles von dieser Verordnung nicht Vorgesehene wird auf die einschlägigen geltenden Gesetze verwiesen.</p>	<p>2. Per quanto non previsto dal presente regolamento si rinvia alle disposizio-ni di leggi vigenti in materia.</p>